



V KONGRES TŁUMACZY

„Stawiamy na profesjonalizm!”

Lublin, 6-7 kwietnia 2019 r.

Sobota, 6 kwietnia 2019 r.

Godzina	Punkt programu	Prelegent
10:30 – 11:00	Rejestracja uczestników	
11:00 – 11:45	Profesjonalizm w zawodzie tłumacza i jego kluczowe aspekty	dr Leszek Mikrut
11:45 – 12:30	Tłumaczenie medyczne i naukowe – główne wyzwania i podstawowe błędy	dr Ewa Kościakowska- Okońska
12:30 – 12:45	Przerwa kawowa Sesja plakatowa	
12:45 – 13:30	Biała księga dobrego stylu i czarna lista błędów, których należy unikać w języku polskim	dr hab. Jolanta Klimek-Grądzka
13:30 – 14:00	Sytuacja na rynku tłumaczeń technicznych, medycznych i naukowych – wymagane kompetencje – panel dyskusyjny z udziałem przedstawicieli biur tłumaczeń	Biura tłumaczeń
14:00 – 15:00	Przerwa na lunch	
15:00 – 16:00	Techwriterzy – specjaliści od komunikacji technicznej	Michał Skowron
16:00 – 16:15	Przerwa kawowa Sesja plakatowa	
16:15 – 17:00	Tłumaczenie ustne podczas odczytów, konferencji i sympozjów naukowych – dla kogo i jak się do tego przygotować	Joanna Maria Spychała
17:00 – 18:00	Jak skutecznie komunikować swój profesjonalizm	Diana Jankowiak

Niedziela, 7 kwietnia 2019

Godzina	BLOK I – TŁUMACZENIA TECHNICZNE			BLOK II - TŁUMACZENIA MEDYCZNE I NAUKOWE		
	Temat		Prowadzący	Temat		Prowadzący
8:00-9:00				Tłumaczenia medyczne dla osób niesłyszących	dla tłumaczy wszystkich języków	Edyta Sosnowska
8:00-9:00				System opieki zdrowotnej w ujęciu terminologicznym – świadczenia i podmioty	sekcja języka hiszpańskiego	dr Natalia Likus
9:00-10:00	Umowy o roboty budowlane według FIDIC (wykład)	dla tłumaczy wszystkich języków	Bolesław Matuszewski	System opieki zdrowotnej w ujęciu terminologicznym – świadczenia i podmioty	w sekcjach językowych: EN/FR/DE/IT/RU	EN – dr Ewa Kościalkowska-Okońska FR – dr Natalia Likus DE – dr Konrad Łyjak IT – dr Katarzyna Maniowska RU – Anastazja Brzezińska
10:15-11:15	Umowy o roboty budowlane według FIDIC (warsztaty)	w sekcjach językowych: EN/FR	EN – Bolesław Matuszewski FR – Dorota Bruś	Jak czytać ze zrozumieniem opisy podstawowych wyników badań medycznych	dla tłumaczy wszystkich języków	Anna Wawer
11:15-12:00	Przerwa kawowa					
12:00-13:00	Prawo własności intelektualnej – podstawowa siatka pojęciowa (wykład)	dla tłumaczy wszystkich języków	dr Michał Mazurek	Specjalizacje medyczne, nazewnictwo podstawowych badań medycznych, skróty i skrótowce medyczne	dla tłumaczy wszystkich języków	Anna Wawer
13:15-14:15	Prawo własności intelektualnej – podstawowa siatka pojęciowa (warsztaty)	w sekcjach językowych: EN/FR/RU	EN – dr hab. Małgorzata Dumkiewicz FR – Dorota Bruś RU – Elena Śliwińska	Specjalizacje medyczne, nazewnictwo podstawowych badań medycznych, skróty i skrótowce medyczne	w sekcjach językowych: EN/FR/DE/IT/RU	EN – dr Ewa Kościalkowska-Okońska FR – dr Natalia Likus DE – dr Konrad Łyjak IT – dr Katarzyna Maniowska RU – Anastazja Brzezińska
14:15-15:00	Lunch					
15:00-16:00				Specjalizacje medyczne, nazewnictwo podstawowych badań medycznych, skróty i skrótowce medyczne	sekcja języka hiszpańskiego	dr Natalia Likus
15:00-16:00	FAQ – odpowiedzi na najczęściej zadawane, oczywiste i nieoczywiste, pytania związane z tłumaczeniami technicznymi, medycznymi i naukowymi uczestników Kongresu					

16:00-18:00	Warsztaty z redakcji tekstów technicznych	dla tłumaczy wszystkich języków	dr hab. Magdalena Smoleń-Wawrzusiszyn	Warsztaty z redakcji tekstów naukowych	dla tłumaczy wszystkich języków	dr hab. Jolanta Klimek-Grądzka
16:00-18:00	Skuteczny marketing profesjonalnych usług tłumaczeniowych w praktyce					Diana Jankowiak
16:00-18:00	Jak wykorzystać tłumaczenia maszynowe do zwiększenia wydajności pracy tłumacza					dr Michał Tyszkowski